

ЧИНОПОСЛЕДОВАНИЕ ЛИТУРГИИ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТОГО

Господи Боже наш, предложивший Себя Самого (как) непорочного агнца за жизнь мира, призри на нас, и на хлеб сей, и на чашу сию, и содейлай сие пречистым Твоим телом и драгоценной Твоей кровью для причащения душ и тел; ибо свято и славно всесчитимое и великолепное имя Твое, Отца¹...

Молитва входа²

Благодетель и Создатель всякой твари³, прими приходящую церковь, и исполни⁴ полезное для каждого, и приведи всех к совершенству, и содейлай нас достойными Царства Твоего, благодатию и щедротами и человеколюбием едиnorodного Твоего Сына, с которым благословен Ты...

Молитва Трисвятого⁵

Святой (из) святых, Боже наш, единый святой и во святых почивающий, свят Ты, имея в самом Себе недостижимую славу; святой Боже, создавший все словом, святой Боже, Которого непрерывными голосами прославляют четверовидные животные, святой Боже, поклоняемый и славословимый множеством святых ангелов и архангелов, трепещущих при созерцании (Тебя)⁶, святой Боже, недремлющим оком взирающий и приклоняющий слух Свой к неумолкающему голосу многоочитых херувимов; святой Боже, восседающий на шестикрылых серафимах и (от них), плещущих крыльями своими и поющих победную песнь: свят, свят, свят Господь Са-

¹ Эта молитва в подлиннике не имеет заглавия. По Бунзену она соответствует так называемой молитве предложения «Боже, Боже наш», которая в Барберинском списке относится к литургии св. Василия.

² У Бунзена нет такого заглавия; у Гоара есть: εὐχή τῆς εἰσόδου, Ευχολ. р. 83. Вместо этой молитвы в нынешней литургии св. Златоустого читается другая, одинаковая с молитвой в литургии св. Василия.

³ У Бунзена: κρίσεως, вероятно по ошибке; и у Гоара: κτήσεως вместо κτίσεως. Ibid.

⁴ У Бунзена: ἐκκλήρωσον, вместо ἐκπλήρωσον, как читается у Гоара. Ibid.

⁵ Вместо этой молитвы в нынешнем служебнике читается другая, одинаковая в литургиях Златоустого и св. Василия.

⁶ В подлиннике: ἄφρασίᾳ; Бунзен, замечая, что такого слова нет в греческом языке, а подобное ему ἀορασίᾳ (слепота) здесь неуместно, заменяет его словом ἄφραστα (невывразимо); Гоар же читает ὀρασίᾳ. Ibid.

ваоф, принимающий (ее)⁷; ибо свят Ты⁸, Боже наш, Которому⁹ начала и власти и¹⁰ господства на небе поклоняются и (Которого) на земле люди воспевают¹¹ и почитают; Сам, человеколюбивый, прими и из уст нас, грешных, Трисвятую песнь, возносимую нами и всем народом Твоим, и ниспошли нам богатые милости и щедроты Твои, молитвами святой Богородицы и всех святых, от века Тебе благоугодивших.

Гласно: Ибо свят Ты, Боже наш, и во святых почиваешь, и Тебе возносим славу...

Молитва (у) седалища (при) жертвеннике

Владыко Господи, Боже сил, спаси народ Твой¹² *и проч.*

Молитва ектении

Господи Боже наш, прими усердное моление сие от рабов Твоих¹³ *и проч.*

Молитва (об) оглашенных перед святым возношением, Златоустого

Господи Боже наш, живущий на высоте и призирающий на смиренное, пославший для спасения рода человеческого едиnorodного Твоего Сына и Бога, Господа нашего Иисуса Христа, призри на рабов Твоих оглашенных, преклонивших Тебе выю свою¹⁴, и удостой их в благоприятное время бани возрождения, оставления грехов и одежды нетления, присоедини их к святой Твоей соборной и апостольской Церкви и сопричисли их к избранному Твоему стаду.

Гласно: Чтобы и они с нами славили всечтимое и великолепное...

Молитва верных первая по распростертии илитона

Благодарим Тебя, Господи, Боже сил, сподобившего нас предстать и теперь пред святым жертвенником Твоим и припасть к щедротам Твоим за наши грехи и за грехи неведения народа; прими, Боже, молитву нашу, соделай нас достойными приносить Тебе молитвы и моления и бескровные

⁷ У Гоара: *προσερχόμενος* (грядущий), у Бунзена: *προσδεχόμενος*.

⁸ Вместо: *ὄρ ει*, как читается у Бунзена, у Гоара слово *ὄρχει*, которое соединяется с предыдущим словом *προσερχόμενος* в одно предложение. *Ibid.*

⁹ У Гоара нет: *όν*. *Ibid.*

¹⁰ У Гоара нет: *καὶ*. *Ibid.*

¹¹ У Бунзена: *ἀνυμνοῦσι*, у Гоара: *ὕμνοῦσι*. *Ibid.*

¹² Эта молитва буквально сходна с молитвой в литургии св. Василия по тому же Барберинову списку, отличаясь от нее несколько по заглавию.

¹³ И эта молитва буквально сходна с молитвой в литургии св. Василия. См. там же.

¹⁴ В нынешнем славянском служебнике: «своя выи». В подлиннике же, равно как и других греческих списках: *τόν εἰσὺτῶν ἀδύχενα*. Goar. p. 57. Daniel. Cod. lit. IV. p. 349.

жертвы за весь народ Твой и сделай способными нас, которых Ты назначил на Твою службу сию, силой Святаго Духа Твоего неосужденно и непреткновенно, с чистым свидетельством совести нашей призывать Тебя во всякое время и (на всяком) месте, чтобы, внимая нам, Ты был милостив к нам по множеству благодати Твоей.

Гласно: Ибо Тебе приличествует всякая слава, честь и поклонение...

Молитва верных вторая

Опять и многократно припадаем к Тебе и молимся Тебе, благой и человеколюбивый, чтобы, призрев на моление наше, Ты очистил наши души и тела от всякой скверны плоти и духа и даровал нам неповинное и неосужденное предстояние пред святым Твоим жертвенником. Даруй же, Боже, и собирающимся (συνοιχομένοις)¹⁵ с нами преуспевание в жизни и вере и разумении духовном; дай им всегда со страхом и любовью служа¹⁶ Тебе неповинно и неосужденно причащаться святых Твоих таин и сподобиться Небесного Твоего царства.

Гласно: Чтобы мы, всегда хранимые под державой Твоей, Тебе возносили славу и проч.

Молитва приношения (προσκομιδῆς) святого Иоанна Златоустого по постановлению святых (ἄγια)¹⁷ даров на святой трапезе и по окончании народом таинственной песни

Господи Боже Вседержитель, един святой, принимающий жертву хвалений¹⁸ от призывающих Тебя всем сердцем, прими молитву¹⁹ и нас, грешных, и принеси к святому Твоему жертвеннику, и сделай нас способными принести Тебе дары²⁰ и жертвы духовные за наши грехи и за грехи неведения народа, и сподоби нас снискать благодать пред Тобой, чтобы жертва наша была благоприятной²¹ и чтобы благой Дух благодати

¹⁵ В служебнике: «молящимся», как читается в других греческих списках. Goar. p. 57. Daniel. p. 350.

¹⁶ В подлиннике: λατρεύοντα; в других греческих: λατρεύουσι; Daniel. p. 350; а в иных: λατρεύειν, Goar. p. 57. В последнем случае следовало бы перевести: «служить неповинно и причащаться неосужденно».

¹⁷ В служебнике: «божественных» (θείων), как в других греческих. Goar. p. 59. Daniel. p. 354.

¹⁸ В служебнике: «хваления», как в других греческих списках: ἀνέσεως. Goar. p. 59. Daniel. p. 354.

¹⁹ В служебнике: «моления», но и в других греческих: δέησιν. Ibid.

²⁰ В служебнике: «дары же» согласно с другими греческими, где находится частица τε, которой нет у Бунзена. Ibid.

²¹ В служебнике прибавлено: «Тебе» (σοι), согласно с другими греческими. Ibid.

Твоей нисшел (ἐπισκηνῶσαι) на нас, и на подлежащие дары сии, и на весь народ Твой.

Гласно: Щедротами едиnorodного Сына Твоего, с которым благословен *и проч.*

Народ:

Аминь²².

Священник:

Мир всем²³.

Народ:

И духу твоему²⁴.

И после преподания любви говорит диакон:

Двери, двери! Будем внимательны.

Народ: Верую, *говорит*²⁵.

Диакон:

Будем стоять благопристойно.

*Народ*²⁶:

Милость; мир²⁷ ...

Священник говорит:

Благодать Господа нашего Иисуса Христа и любовь Бога и Отца и общение Святаго Духа да будет со всеми вами.

*Народ*²⁸:

И с духом Твоим.

Священник:

Горé будем иметь сердца.

*Народ*²⁹:

Имеем к Господу.

Священник:

22

23

46, 47 и 24

Вместо этих слов народа и священника Гоар приписывает здесь Барберинову списку слова: «*Диакон:* Возлюбим друг друга». Goar. p. 84. В служебнике вместо народа – «лик», как в других греческих: χορός. Goar. p. 60.

²⁵ Гоар иначе разделяет в этом месте слова Барберинова списка: «*Народ:* Верую. *Говорит диакон:* Будем стоять благопристойно». Ibid.

²⁶ В служебнике: «лик», согласно с другими греческими. Goar. p. 60. Daniel. p. 356.

²⁷ В подлиннике по Бунзену: ἔλεος· εἰρήνης; по Гоару: ἔλεον εἰρήνης. Goar. p. 84.

28

29

Будем благодарить Господа.

*Народ*³⁰:

Достоинo и справедливо.

*Священник начинает святое возношение*³¹:

Достоинo и справедливо Тебя воспевать, Тебя благословлять, Тебя хвалить, Тебя благодарить, Тебе поклоняться на всяком месте владычества Твоего, ибо Ты – Бог неизреченный, неведомый, невидимый, непостижимый, всегда сущий, тождественно сущий, Ты и едиnorodный Твой Сын и Дух Твой Святой. Ты привел нас из небытия в бытие, и падших восстановил опять, и не перестал совершать все, доколе возвел нас на небо и даровал будущее Царство³². За все это благодарим Тебя и едиnorodного Твоего Сына и Духа Твоего Святаго, за все, что мы знаем и чего не знаем, явные и неявные благодеяния Твои³³, совершившиеся на нас. Благодарим Тебя и за службу сию, которую Ты сподобил принять от рук наших, хотя Тебе предстоят тысячи архангелов, и тьмы ангелов, херувимы и серафимы, шестикрылые, многоочитые, превысшие, окрыленные.

Гласно: Победную песнь поя...

*Священник тайно*³⁴:

С сими³⁵ силами, Владыка человеколюбивый, и мы возглашаем и говорим: Свят Ты и всевят³⁶, и едиnorodный Твой Сын, и Дух Твой Святой; свят Ты и всевят, и великолепна слава Твоя; Ты так возлюбил мир Твой, что отдал Сына Твоего едиnorodного, дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную³⁷, Который, пришедши и исполнив все домостроительство о нас, в ту ночь, в которую Он предал Себя³⁸, взяв хлеб в Свои святые и пречистые и непорочные руки, благодарив и

52, 53 и 30

В служебнике: «лик», согласно с другими греческими. Ibid.

³¹ В служебнике: «Священник же молится», как в других греческих. Ibid.

³² В служебнике прибавлено: «Твое», согласно с другими греческими. Goar, p. 61. Daniel. p. 357.

³³ В служебнике нет слова: «Твои», как и в других греческих. Ibid.

³⁴ В служебнике: «Священник молится». В других греческих: «Священник молится тайно». Goar. p. 61, Daniel. p. 358.

³⁵ В служебнике прибавлено: «блаженными», согласно с другими греческими. Ibid.

³⁶ В служебнике вставлено: «Ты», согласно с другими греческими. Ibid.

³⁷ Ин 3:16.

³⁸ В служебнике: «предаяшеса, паче же сам себе предаяше за мирский живот», согласно с другими греческими: παρεδίδοτο, μάλλον δέ εαυτόν παρεδίδου и пр. Ibid.

благословив³⁹, преломил⁴⁰ и подал святым Своим ученикам и апостолам, сказав:

Гласно: Приимите, ядите, сие есть тело Мое, за вас ломимое в оставление грехов⁴¹. Подобным образом и чашу после вечери (подал), говоря: Пейте из нее все, сие есть кровь Моя Нового Завета, за вас и за многих проливаемая в оставление грехов.

*Народ*⁴²:

Аминь.

*Священник тайно*⁴³:

Итак, вспоминая сию спасительную заповедь и все, совершившееся ради нас: крест, гроб, тридневное воскресение, восшествие на небеса, сидение одесную, еще второе и славное пришествие,

Гласно: Твое из Твоего принося⁴⁴ по всему и для всего,

*Народ*⁴⁵:

Тебя воспеваем...

*Священник тайно говорит*⁴⁶:

Еще приносим Тебе сию словесную и бескровную службу (λατρεία), и просим, и молимся, и умоляем: ниспошли Духа Твоего Святаго на нас и на предлежащие дары сии.

*И встав, знаменует, говоря тайно*⁴⁷:

И соделай хлеб сей драгоценным телом Христа Твоего, преложив Духом Твоим Святым⁴⁸. Аминь.

³⁹ В служебнике прибавлено: «освятив», согласно с другими греческими. Ibid.

⁴⁰ В служебнике: «преломив даде», согласно с другими греческими. Ibid.

⁴¹ У Бунзена в подлиннике недостает слов «ломимое в оставление грехов», вероятно, вследствие пропуска целой строки при печатании.

⁴² В служебнике: «лик», как и в других греческих: χορός. Goar. p. 61. Daniel. p. 358.

⁴³ В служебнике: «Священник молится». В других греческих: «Священник молится тайно», Daniel. Ibid., а в некоторых прибавляется: «приклонив голову», Goar. Ibid.

⁴⁴ По Гоару в Барбериновом списке читается: «Тебе приносим» (σοι προσφέρωμεν), как и в других греческих. Ibid. Объяснение этих слов см. в литургии св. Василия. Ср. 1 Пар 29:14.

⁴⁵ В служебнике: «лик», согласно с другими греческими. Ibid.

⁴⁶ В служебнике: «Священник же молится». В некоторых греческих читается: «Священник, опять приклонив голову, молится тайно». Goar. p. 62.

⁴⁷ В служебнике прибавляется: «трижды святыя дары», согласно с другими греческими. Goar. p. 62. Daniel. p. 359.

⁴⁸ В служебнике нет в этом месте слов: «преложив Духом Твоим Святым», как и в других греческих. Ibid.

А то, что в чаше сей, – драгоценной кровью Христа Твоего, преложив Духом Твоим Святым⁴⁹.

*Священник тайно*⁵⁰:

Чтобы они были для причащающихся (дарами) к трезвости души, в оставление грехов, в общение Святаго Твоего Духа, к достижению (πλήρωμα) Царства⁵¹, к дерзновению пред Тобой, не в суд или в осуждение.

Еще приносим Тебе сию словесную службу о (ὅτι ρ) скончавшихся в вере⁵² отцах, патриархах, пророках, апостолах, проповедниках, евангелистах, мучениках, исповедниках, воздержниках⁵³ и всяком праведнике⁵⁴, скончавшемся в вере.

Гласно: Особенно пресвятой, пречистой, преславной, благословенной⁵⁵ Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии, святом Иоанне⁵⁶ Предтече и Крестителе, и⁵⁷ святых⁵⁸ и всеславных апостолах (и святого такого-то, которого и память мы совершаем)⁵⁹, и всех святых Твоих, которых молитвами призри на нас, Боже, и помяни всех скончавшихся в надежде воскресения к жизни вечной, и упокой их, где зрится свет лица Твоего.

Еще просим⁶⁰: помяни, Господи, всякое епископство православных, верно преподающих слово Твоей истины, всякое пресвитерство, во Христе диаконство и⁶¹ весь священнослужительский сонм. Еще приносим Тебе

⁴⁹ По Гоару в Барбериновом списке опять читается: «аминь».

⁵⁰ В служебнике: «*Священник же молится*», согласно с другими греческими. Daniel, p. 360.

⁵¹ В служебнике прибавлено: «небесного», как и в других греческих: οὐρανῶν. Goar и Daniel. Ibid.

⁵² В служебнике вставлено: «праотцах», как и в других греческих: προπατόρων. Ibid.

⁵³ У Бунзена: ἐγκρατικῶν; в других греческих: ἐγκρατευτῶν. Ibid.

⁵⁴ В служебнике: «душе праведном». В других греческих только: πνεύματος. Ibid.

⁵⁵ В служебнике с перестановкою сказано: «преблагословенней, славней», как в других греческих, Goar, p. 62. Daniel, p. 361, и в литургии св. Василия.

⁵⁶ В служебнике вставлено: «пророка», согласно с другими греческими. Ibid.

⁵⁷ В служебнике нет: «и», как и в других греческих. Ibid.

⁵⁸ В служебнике вставлено слово: «славных», которое находится и в некоторых других греческих. Daniel, p. 361.

⁵⁹ Слова, поставленные у Бунзена в скобках, находятся и в других греческих списках. Goar и Daniel. Ibid.

⁶⁰ В служебнике прибавлено: «Тя», согласно с другими греческими. Goar, p. 63. Daniel, p. 362.

⁶¹ В служебнике нет союза «и», который находится и в других греческих. Ibid.

сию словесную службу о вселенной, о святой Твоей⁶² соборной и апостольской Церкви, о пребывающих в чистоте и честной жизни, о находящихся в горах и пещерах и ущельях земли⁶³, о благоверных (πιστοτάτων) царях, христоробивой царице⁶⁴, всей палате и воинстве их. Дай им, Господи, мирное царствование, чтобы в мире их и нам проводить тихую безмятежную жизнь во всяком благочестии и чистоте.

Помяни, Господи, город⁶⁵, в котором мы живем, и всякий город и страну и с верою живущих в них.

Гласно: Во первых помяни, Господи, архиепископа нашего такого-то⁶⁶.

Помяни, Господи, плавающих, путешествующих, больных, страждущих, пленных и спасение их.

Помяни, Господи, приносящих плоды и делающих добро в святых Твоих церквях, и помнящих о бедных, и на всех нас ниспошли милости Твои⁶⁷. И дай нам одними устами и одним сердцем прославлять и воспевать всечтимое и великолепное имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне, и всегда, и во веки веков.

Гласно: И будут милости великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа...

Диакон:

Всех святых⁶⁸...

*Священник тайно*⁶⁹:

На Тебя мы возлагаем⁷⁰ всю жизнь нашу и надежду, Владыка

⁶² В служебнике нет: «Твоей», как и в других греческих. Ibid.

⁶³ В служебнике нет слов «о находящихся... земли», как и в других греческих. Ibid. Они встречаются в ектении литургии св. Иакова.

⁶⁴ В других греческих списках: ὁ πρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν Βασιλέων. Ibid.

⁶⁵ В служебнике прибавлено слово «сей», которого нет и в других греческих.

⁶⁶ Поминование архиепископа и других церковных властей читается прежде поминовения города в других греческих списках и в славянском служебнике. Ibid.

⁶⁷ Перед этими словами в других греческих списках читается: «Гласно» (ἐκφώνως), как замечено и в славянском служебнике. Goar, p. 63. Daniel. p. 368.

⁶⁸ Т.е. «помянув» и прочие слова ектении.

⁶⁹ У Бунзена нет ничего в заглавии этой молитвы; Гоар же приводит из Барберинова списка: ὁ ἱερεὺς μυστικῶς, p. 84. В других греческих то «Священник молится», Daniel, p. 363, то с прибавлением: «тайно», Goar, p. 64. В славянском служебнике: «Священник же молится».

⁷⁰ По Бунзену: παρακατατεθή (ει?) μεθα; по Гоару: παρακατατιθέμεθα, как и в других греческих списках. Ibid.

человеколюбивый, и просим Тебя⁷¹, и молимся, и умоляем: сподоби нас причаститься небесных Твоих и страшных Таин⁷², сей священной и духовной Трапезы, с чистой совестью во оставление грехов, в прощение согрешений, в общение Духа Святаго, в наследие Царства Небесного, в дерзновение пред Тобой, не в суд или в осуждение⁷³. И сподоби нас, Владыка, с дерзновением неосужденно иметь смелость призывать Тебя, небесного Бога и Отца, и говорить:

Народ:

Отче наш...

*Священник*⁷⁴:

Ибо Твое есть царство *и проч.*

*Народ*⁷⁵:

Аминь.

Священник:

Мир всем.

Диакон:

Головы наши⁷⁶...

*Священник тайно*⁷⁷:

Благодарим Тебя, невидимый Царь, создавший все неизмеримой силой Твоей и по множеству милости Твоей приведший все из небытия в бытие. Сам, Владыка, с неба призри на преклонивших Тебе головы свои; ибо они преклонили не плоти и крови, но Тебе, страшному Богу. И так Ты, Владыка, устрой подлежащее (τὰ προκείμενα) всем нам во благо соразмерно с собственной нуждой каждого. Плавающих сопровождай, путешествующим сопутствуй, больных исцели, Врач душ и тел наших⁷⁸.

*Священник*⁷⁹:

⁷¹ В служебнике нет: «Тебя», как и в других греческих. Ibid.

⁷² Знака препинания в этом месте нет и в других греческих. Ibid.

⁷³ По Гоару в Барбериновом списке здесь еще читается: «*Диакон*: заступи... дня... *Священник*». Goar, p. 84.

⁷⁴ По Гоару в Барбериновом списке еще сказано: «*гласно*». Ibid.

⁷⁵ В служебнике нет: «лик», как и в некоторых других греческих. Goar, p. 64.

⁷⁶ В служебнике: «вашя», согласно с другими греческими. Ibid.

⁷⁷ В служебнике: «*Священник молится*», согласно с другими греческими, где в некоторых прибавляется: «*наклонившись*». Goar, p. 65. Daniel, p. 365.

⁷⁸ В служебнике нет слова: «наших», как и в других греческих. Ibid.

⁷⁹ В служебнике: «*Священник же молится*», согласно с другими греческими; в некоторых из них прибавлено слово: «*тайно*». Ibid.

Внемли, Господи Иисусе Христе Боже наш, из святого жилища Твоего⁸⁰, и приди освятить нас, горé сидящий вместе с Отцом и здесь невидимо пребывающий вместе с нами⁸¹; сподоби сильной Твоей рукой преподать нам⁸² и через нас всему народу Твоему⁸³.

Диакон:

Будем внимательны.

*Священник*⁸⁴:

Святое святым.

*Народ*⁸⁵:

Один свят...

И после того, как скажет народ: Один свят, один Господь Иисус Христос, в славу Бога Отца, он берет из святого Тела частицы и влагает в святые чаши и говорит:

В полноту Духа Святаго⁸⁶.

*И после причащения всех, когда диакон произносит молитву, священник молится тайно*⁸⁷:

Благодарим тебя, Владыка человеколюбивый, благодетель душ наших⁸⁸, и в настоящий день удостоивший нас небесных Твоих и бессмертных Таин. Направь путь наш, спаси⁸⁹ нас всех в страхе Твоем, охрани жизнь нашу, утверди стопы наши, молитвами и молениями святой славной Владычицы нашей⁹⁰ Богородицы и Приснодевы Марии и всех

⁸⁰ В служебнике прибавлено: «и от престола славы царствия Твоего», согласно с другими греческими. Ibid.

⁸¹ В служебнике вставлено: «и», как и в других греческих. Ibid.

⁸² В служебнике прибавлено: «пречистое тело Твое и честную кровь», согласно с другими греческими. Ibid. То же и в греческой литургии св. Василия.

⁸³ В служебнике нет: «Твоему», как и в других греческих. Ibid.

⁸⁴ В служебнике прибавлено: «вознося святой хлеб, возглашает», согласно с некоторыми другими греческими. Goar, p. 76. Daniel, p. 365.

⁸⁵ В служебнике: «лик», согласно с другими греческими. Ibid.

⁸⁶ В других греческих списках без предлога: «в»; а в некоторых из них: πλήρωμα πίστεως Пв. ἁγ. Goar, p. 65. Daniel, p. 366.

⁸⁷ В служебнике эта молитва называется «благодарственной», согласно с некоторыми другими греческими списками. Daniel, p. 369.

⁸⁸ В служебнике вставлено здесь: «яко» (ὅτι), как и в других греческих и далее сказано: «сподобил еси» (κατηξίωσας). Ibid.

⁸⁹ В служебнике: «утверди», как и в других греческих: στήριξον. Goar, p. 67. Daniel, p. 369.

⁹⁰ В служебнике нет слов «святой... Владычицы нашей», как и в других греческих. Ibid.

святых⁹¹, от веков Тебе благоугодивших.

Гласно: Ибо Ты – освящение наше и Тебе возносим славу, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне, и всегда, и во веки веков⁹². Аминь.

Народ:

Во имя Господне.

Диакон:

В мире выйдем⁹³.

⁹¹ В служебнике прибавлено: «Твоих», и нет дальнейших слов молитвы, как и в других греческих. Ibid.

⁹² В служебнике вставлено: «лик», как и в других греческих. Goag. p. 67, Daniel, p. 370.

⁹³ По Гоару в Барбериновом списке сначала говорит диакон: ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν, а потом народ: ἐν ὀνόματι Κυρῶου. В служебнике так же, но вместо народа: «лик», как и в других греческих списках. Ibid.